

PROPOSITION SUJETS DE THESE CONTRATS DOCTORAUX 2020-2023

Appel ciblé (merci de cocher la case correspondante):

X Contrat doctoral fléché FR Agorantic

Les critères pour cet appel sont :

1. La dimension interdisciplinaire du sujet ;
2. L'adéquation entre le projet et les axes scientifiques de la FR ;
3. Priorité sera donnée aux codirections impliquant deux laboratoires/unités membres de la FR Agorantic (ou en cours d'association) ;
4. L'un des codirecteurs doit être un enseignant-chercheur d'Avignon Université rattaché à une des deux Écoles Doctorales

Directeur de thèse : (nom + laboratoire) Paola Ranzini ICTT

Mail et Téléphone : paola.ranzini@univ-avignon.fr

04.90162653

Co-directeur (obligatoire pour la FR Agorantic) :

Ioana Galleron Laboratoire : LaTTiCe - Langues, Textes, Traitements informatiques, Cognition - UMR 8094

Co-encadrant :

Titre en français : Les logiciels d'alignement pour l'étude des traductions et des adaptations du XVIIIe siècle. La traduction italienne des romans de Marivaux.

Titre en anglais : The alignment software for the study of 18th century translations and adaptations. Italian translation of Marivaux novels.

Résumé en 7 lignes et Mots-clés :

Ce projet de thèse se propose de tester les logiciels d'alignement multilingues en traductologie. Le *corpus* est constitué de deux romans de Marivaux *La vie de Marianne* et *Pharsamon* qui furent tous deux traduits en italien, à peu près dans les mêmes années : ***La vita di Marianna [...] (1746)*** et

Farsamone [...] (1751). Une étude fine de ces traductions (5 volumes !), s'intéressant tant aux traits stylistiques qu'aux variantes macroscopiques relevant de la poétique de l'auteur de la traduction (qui acclimate alors en Italie un nouveau genre, celui du roman) se fera par des moyens automatisés assurant à la fois *distant and close reading*.

Mots clés : alignement multilingue, traduction, roman, XVIIIe siècle.

1 - Présentation détaillée du sujet :

Les logiciels d'alignement pour l'étude des traductions et des adaptations du XVIIIe siècle. La traduction italienne des romans de Marivaux.

Pierre Chamblain de Marivaux (1688-1763) est aujourd'hui connu surtout comme auteur de théâtre ; il est même l'un des auteurs les plus représentés sur les scènes françaises. Même si sa production a donné lieu à de nombreuses monographies critiques, la réception de cet auteur classique à l'étranger n'a pas fait l'objet d'études spécifiques. Dans notre recherche, nous nous proposons d'approcher une matière qui n'a jamais été analysée : les traductions italiennes du XVIIIe siècle des romans de Marivaux. Ces traductions présentent un grand intérêt tout d'abord du point de vue de l'histoire littéraire. Faut-il rappeler qu'à l'occasion de la querelle classiques/romantiques et des célèbres manifestes de 1816, Pietro Borsieri pouvait affirmer que l'Italie n'avait pas alors encore connu un auteur de romans ? Cet espace vide, on le sait, est, au XVIIIe siècle, occupé par les traductions, de plus en plus nombreuses, de romans anglais et français.

Les traductions des romans, au XVIIIe siècle, s'adressent à un nouveau public, bourgeois et, souvent, féminin. Mais leur diffusion est d'autant plus significative qu'ils deviennent des sources directes pour les auteurs du théâtre. Le cas Richardson-Goldoni pour *Pamela* est connu. Ce qui est moins connu est en revanche le fait que Goldoni compose sa *Pamela* (1750) en révisant le roman anglais et en s'inspirant, pour la nouvelle fin qu'il imagine pour sa comédie, du roman de Marivaux, *La vie de Marianne*, dont la traduction, publiée à Venise, amena le rival de Goldoni, Pietro Chiari, à

composer deux pièces : *L'orfana o sia la forza della virtù* (1751) et *L'orfana riconosciuta o sia la forza del naturale* (1751).

Ce projet de thèse s'intéressera à deux romans de Marivaux *La vie de Marianne* et *Pharsamon* qui furent tous deux traduits en italien, à peu près dans les mêmes années :

La vita di Marianna ovvero l'avventure della contessa di... opera del signor di Marivaux [...] Venise, 1746 ;

Farsamone ovvero le follie romanzesche del moderno Don Chisciotte, Venise, 1751.

La traduction de la *Vie de Marianne* parut anonyme, alors que la traduction du *Pharsamon* est de Carlo Gozzi. Il s'agit de deux éditions très rares, qui ont été récemment numérisées dans la perspective d'une conservation patrimoniale. Cependant, seule l'édition de *Farsamone* est disponible à la consultation en ligne (google books). La numérisation des trois volumes de la traduction italienne de *La vie de Marianne*, dispersés dans des fonds anciens de différentes bibliothèques italiennes, sera en revanche fournie au doctorant/ à la doctorante par la directrice de recherche.

Etat de l'art / Références bibliographiques

Il existe une vaste bibliographie sur Marivaux. Les bibliographies proposées les années passées pour le concours de l'Agrégation de Lettres Modernes seront un bon point de départ. Il conviendra connaître tout particulièrement les études parues concernant les romans :

- COULET, Henri, *Marivaux romancier*, Paris, A. Colin, 1975.
- JUGAN, Annick, *Les Variations du récit dans La Vie de Marianne de Marivaux*, Paris, Klincksieck, 1978.
- ANSALONE, Maria Rosaria, *Una Donna, una vita, un romanzo : saggio su La Vie de Marianne di Marivaux*, Fasano, Schena ed., 1985.
- DIDIER, Béatrice, *La Voix de Marianne : essai sur Marivaux*, Paris, J. Corti, 1987.
- JOLY, Raymond (dir.), *Vérités à la Marivaux, Études littéraires*, XXIV, Université de Laval, Québec, 1991.
- COULET, Henri, GOUBIER, Geneviève (dir.), *Marivaux et les Lumières. L'homme de théâtre et son temps*, Aix, Publications de l'Université de Provence, tome II, 1996.
- GEVREY, Françoise (dir.), *Marivaux et l'imagination*, Toulouse, Éditions Universitaires du Sud, 2002.
- SALAÜN, Franck (dir.), *Pensée de Marivaux*, Amsterdam, Rodopi, C.R.I.N., n° 40, 2002.

- SALAÜN, Franck (dir.), *Marivaux subversif ?* Paris, Desjonquères, 2003.
- VASQUEZ, Lydia (dir.), *Marivaux moderne et libertin*, RSH, vol. 291, n° 3, 2008.
- MARTIN, Christophe, *Mémoires d'une inconnue. Étude de La Vie de Marianne de Marivaux*, Rouen, PURH, 2014.

À ces titres essentiels, il faudra ajouter les études concernant la diffusion des romans de Marivaux en Europe, les débuts du roman en Italie et la traduction au XVIIIe siècle, dont voici une première liste (non exhaustive) :

- ZAMBON, Maria Rosa, *Bibliographie du roman français en Italie au XVIIIe siècle*, Firenze-Paris, Sansoni-Didier, 1962.
- *La Traduzione : saggi e studi* [atti di un Convegno internazionale di studi sul problema della traduzione, tenutosi a Trieste dal 28 al 30 aprile 1972 a cura del «Centro per lo studio dell' insegnamento all'estero dell' italiano, presso l'Istituto di filologia moderna della Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Trieste], Trieste, Lint, 1973.
- FANTI, Claudia, *Teorie della traduzione nel Settecento italiano*, Bologna, Tipografia Compositori, 1980.
- MATTIOLI, Emilio, *Storia della traduzione e poetiche del tradurre (dall'Umanesimo al Romanticismo)*, in ID., *Studi di poetica e retorica*, Modena, Mucchi, 1983.
- RIVARA, Annie, *Les soeurs de Marianne: suites, imitations, variations : 1731-1746*, Oxford, The Voltaire foundation, 1991.
- MARI, Michele, *Momenti della traduzione fra Settecento e Ottocento*, Milano, Istituto Propaganda Libreria, 1994.
- CLERICI, Luca, *Il romanzo italiano del Settecento : il caso Chiari*, Venezia, Marsilio, 1997.
- MADRIGNANI, Carlo, *All'origine del romanzo in Italia : il celebre Abate Chiari*, Napoli, Liguori, 2000.
- RANZINI, Paola, *Sensualisme et théories de la traduction*, Actes du Colloque : *La philosophie italienne du XVe au XIXe siècle*, S.I.E.S. (Paris 17-19 mars 2000), Rennes, Les publications du LURPI, 2001, p. 157-176.
- RANZINI, Paola, « Le tentazioni romanzesche del vecchio Goldoni : l'*Istoria di Miss Jenny* fra traduzione e rifacimento », *Sinestesie, Rivista di studi sulle letterature e le arti europee*, anno V, 2007, Il Quaderno, p. 77-107.

Méthodologie

L'étude se fondera sur une analyse traduction/original qui se fera par le recours aux outils des humanités numériques. En effet l'étude comparée des deux romans et de leurs traductions (5 volumes au total) présente des difficultés qui pourront être surmontées par le recours à des logiciels d'alignement multilingue.

Après avoir préparé les textes à comparer (original/traduction) en transformant les pdf-images des volumes numérisés en documents .txt à l'aide d'un logiciel d'OCR (Transkribus ou Abbyy Fine Reader) et en révisant attentivement les textes ainsi obtenus (car les caractères des éditions du XVIIIe siècle présentent des problèmes de reconnaissance pour les OCR), le/la doctorant(e) testera les principaux logiciels d'alignement, permettant la « mise en correspondance automatique » des unités textuelles préalablement définies issues de l'original et de la traduction étudiée afin de repérer et analyser leurs similitudes et leurs différences.

Il s'agira notamment de tester sur notre *corpus* : MEDITE, LF ALIGNER, JUXTA, COLLATEX. L'objectif est de retrouver le meilleur outil pour étudier, dans la traduction italienne, les réécritures macrotextuelles (ajouts, suppressions, remplacements, déplacements au niveau des chapitres, parties et de l'architecture du roman) et les réécritures microtextuelles (à l'intérieur des phrases). Pour ce faire, il faudra conduire une réflexion préalable sur la tokenisation. Ce travail permettra ensuite la collecte de données exhaustives pour l'interprétation et l'exposition des principes de poétique inspirant la traduction, qui seront rapportés aux théories de l'époque.

Pendant les travaux de la thèse, la possibilité de produire une édition critique en TEI des deux traductions étudiées sera prise en compte. Le/la doctorant(e) sera invité(e) à suivre une formation spécifique.

Les travaux du/de la doctorant(e) trouveront place au sein des recherches en cours sur la diffusion sur les scènes européennes du théâtre de Marivaux. Dans ce sens, une partie de la thèse sera consacrée aux deux adaptations théâtrales de Pietro Chiari de *La vie de Marianne*, ce qui permettra de tester l'efficacité des logiciels d'alignement multilingue d'abord sur la traduction, puis sur l'adaptation (du roman au théâtre).

Résultats espérés

Aborder le débat sur la traduction au XVIIIe siècle en partant de la traduction des romans, qui, à la différence de la traduction des œuvres des auteurs classiques de l'antiquité grecque et latine, n'est pratiquement jamais accompagnée de préfaces érudites de poétique, et notamment en partant des données quantitatives et qualitatives résultant d'une analyse exhaustive assurée par les logiciels d'alignement. Insérer ces travaux dans les recherches actuellement conduites sur les outils d'alignement et les adaptations (ex. les recherches doctorales de Côme Sagnol sur *Le Pédant joué*, dirigées par Georges Forestier, Paris Sorbonne).

Profil du candidat : 1 page maximum si un candidat potentiel est déjà connu

Le candidat/ La candidate idéal(e) de ce sujet de recherche est un(e) étudiant(e) ayant une parfaite maîtrise des deux langues (français et italien) et pouvant ainsi travailler sur la langue du XVIIIe siècle. Il/elle aura des connaissances certaines en littérature française et en littérature italienne, des compétences en traduction et en théories et histoire de la traduction. Des connaissances en théâtre et adaptation (du roman au théâtre) seront également fondamentales. Une candidature venant d'un(e) diplômé(e) de notre Master International (Université d'Avignon/Université de Milan) serait à souhaiter.

Opportunités de mobilité à l'international du doctorant dans le cadre de sa thèse : oui (Italie). Possibilité d'une cotutelle avec une université italienne.

Maximum 7 pages

Les sujets devront être adressés à

agorantic@univ-avignon.fr

Avant 02 mars 2020 minuit